**CANCIONES DE AMIGO GALAICO-PORTUGUESAS (SIGLO XIII)**

**GRABACIONES**

1. AI FLORES, AI FLORES DO VERDE PINO (REY DON DINIS DE PORTUGAL)

<https://www.youtube.com/watch?v=55tM6Vag2sA&list=RD1M_VcqHoQ1M&index=2>

AI FLORES, AI FLORES DO VERDE PINO EN VERSION (EN DISCO) DE JOSÉ MARIO BRANCO

<https://www.youtube.com/watch?v=KI8H0lyOsww&t=95s>

2 BAILEMOS NOS JA TODAS TRES (AIRAS NUNES DE SANTIAGO)

<https://www.youtube.com/watch?v=nSyO6gb3iPY>

1. O QUE VOS NUNCA CUIDEI A DIZER (REY DON DINIS DE PORTUGAL)

<https://www.youtube.com/watch?v=CkzqAH8y0uY&list=PLC156F8C6395A7500>

1. LEVOU’S A LOÇANA, LEVOU’S A VELIDA (PERO MEOGO)

<https://www.youtube.com/watch?v=2EufsX6QcS8>

1. MIA IRMANA FREMOSA (MARTIM CODAX)

<https://www.youtube.com/watch?v=3zaYD-k0P4I>

1. AI ONDAS QUE EU VIN VEER (MARTIM CODAX)

<https://www.youtube.com/watch?v=gWOjOEpanGg>

1. ONDAS DO MAR DE VIGO (MARTIM CODAX)

<https://www.youtube.com/watch?v=xRFyGDTaHD0>

1. ENO SAGRADO EN VIGO (MARTIM CODAX)

<https://www.youtube.com/watch?v=Po8wY3NbyVc>

1. MA MADRE VELIDA, EN VERSIÓN DE JOSÉ MARIO BRANCO

<https://www.youtube.com/watch?v=ojxEDyb2rKs>

1. CANTIGA DE SANTA MARÍA 156 (ALFONSO X EL SABIO)

<https://www.youtube.com/watch?v=d93CWzp4jfI>

**CANTIGAS GALAICO-PORTUGUESAS**

**Hay dos páginas confiables, dependientes de investigadores portugueses, en las cuales se puede encontrar tanto los autores (cuando son conocidos) como los textos de las cantigas, las grabaciones musicales (cuando las hay) y los manuscritos en los que fueron conservadas.**

<https://cantigas.fcsh.unl.pt/apresentacao.asp>

<https://novaresearch.unl.pt/en/publications/cantigas-medievais-galego-portuguesas>

**INTRODUCCIÓN**

Desde fines del siglo XII y durante el siglo XIII aparece un grupo importante de poetas que compusieron sus canciones en la lengua que ha sido denominada ‘galaico-portuguesa’, cercana al portugués y al galego actuales. En esta misma lengua fueron compuestas las principales composiciones religiosas de la Edad Media en España, las Cantigas de Santa María, de las cuales se han conservado unos 420 textos. El rey Alfonso X de Castilla, llamado el Sabio (1221-1284), fue el principal promotor de la composición de estos textos poéticos, centrados en los milagros y las loores o alabanzas a Santa María.

Las canciones de amor, de amigo y de escarnio fueron recogidas en tres cancioneros principales, de los cuales el más antiguo es el Cancionero de Ajuda, posiblemente compilado hacia 1280. Los otros son copias tardías: el Cancionero Colocci-Brancuti o de la Biblioteca Nacional de Lisboa, y el Cancionero de la Biblioteca Vaticana. Ambos son de comienzos del siglo XVI. En el Cancionero de Ajuda se recogen solo cantigas de amor, mientras que en los más tardíos se recopilaron las canciones de amor (voz masculina) de amigo (voz femenina) y de escarnio y maldecir. Las Cantigas de Santa María, por su parte, se encuentran en el Códice de Toledo (B.N. de Madrid), El Códice de Florencia y dos Manuscritos en la Biblioteca del palacio del Escorial.

En la poesía galaico portuguesa encontramos la poesía de **tema amoroso** (‘canciones de amor’ y ‘canciones de amigo’) así como poesía **de escarnio y maldecir** (satírica)**.**

Las principales características de las llamadas ‘cantigas de amor’ es que en ellas se asume una voz masculina y existe una relación estrecha con los códigos de la poesía trovadoresca y cortesana, como también sucede con las ‘cantigas de escarnio’. En las ‘canciones de amigo’, compuestas por poetas hombres, se asume una voz femenina, y se expresan los sentimientos amorosos de una mujer, dirigiéndose habitualmente a la madre, las hermanas o las amigas, así como también a las olas del mar. El tema amoroso está habitualmente centrado en la lamentación por la ausencia del amado (el ‘amigo’), por su abandono o también en la alegría por el encuentro futuro. En las canciones de amigo, la naturaleza, especialmente los ríos, los montes, y el mar y sus olas, están muy presentes. También hay menciones a las peregrinaciones a la ciudad de Vigo o a otros lugares de Galicia.

Las cantigas de amigo se pueden distinguir por su temática: en las **bailadas** se expresa la alegría de amar y de vivir, con una invitación a bailar. Las **marinas** son cantigas relacionadas casi exclusivamente con el mar y sus olas. Las **cantigas de romaría** (o romería, peregrinación) son aquellas en que las iglesias y los santuarios o ermitas se convierten en lugar de encuentro de los enamorados.

En cuanto a su forma estrófica, se trata habitualmente de canciones paralelísticas, cuya estructura y cuya rima se reitera en pares de estrofas. También es habitual el recurso al llamado “leixa-pren” (‘deja’ y ‘toma’), que implica ir reiterando o dejando de lado un verso de acuerdo a su posición en cada par de estrofas.

Así por ejemplo, en la cantiga de amigo “Ma madre velida, vou m’a la bailía” , del rey Don Dinis. ((<https://universocantigas.gal/cantigas/mia-madre-velida>)

# M[i]a madre velida

# Las dos primeras estrofas comienzan con el verso “mi madre velida/loada”. El segundo verso es “vou-m’a la bailía/ bailada”. Todas las estrofas terminan con la frase “do amor”, como estribillo que fundamenta el tema de la canción.

M(i)a madre velida (hermosa, valida, valiosa)

vou-m’a la bailía (baile)

*do amor.*

Mia madre loada, (loada, alabada, honrada)

vou-m’a la bailada (bailada, baile)

*do amor.*

**Segundo par de estrofas: se “deja” atrás el verso “mia madre velida/loada” y en las dos estrofas siguientes el primer verso, “Vou-m’a la bailía/bailada” pasa al primer lugar (es “tomado”)**

Vou-m’a la bailia,

que fazen en vila, (villa, pueblo, ciudad)

*do amor.*

[Vou-m’a la bailada,

que fazen en casa,

*do amor].*

**Tercer par de estrofas: se “deja” atrás el verso “Vou-m’a la bailía/bailada” y en este tercer par de estrofas el verso “que fazen en vila/ en casa” pasa al primer lugar (es “tomado”).**

Que fazen en vila

do que eu ben queria, (del que yo bien quería)

*do amor.*

Que fazen en casa,

do que eu muit’amava, (del que yo mucho amaba)

*do amor****.***

**Cuarto par de estrofas: se “deja” atrás el verso “Que fazen en vila/casa” y en este cuarto par de estrofas, el verso “Do que eu ben quería/amava” pasa al primer lugar. En este par de estrofas aparecerá un verso nuevo, “chamarm-an garrida/ perjurada”, que ya no será repetido y que representa el clímax de la canción.**

Do que eu bem quería

chamar-m’-an garrida (llamarme la amada, la hermosa)

*do amor.*

Do que eu muit’amava,

chamar-m’-an per-jurada (llamarme la prometida, ‘jurada’)

*do amor.*

Versión de José Mario Branco: <https://www.youtube.com/watch?v=ojxEDyb2rKs>

Ma madre velida,  
vou-m'a la bailía  
     do amor.  
  
Ma madre loada,  
vou-m'a la bailada  
     do amor.  
  
Vou-m'a la bailía,  
que fazen en vila  
     do amor.  
  
Vou-m'a la bailada,  
que fazen en casa  
     do amor.  
  
Que fazen en vila  
do que eu ben quería,  
     do amor.  
  
Que fazen en casa  
do que eu muit'amava,  
     do amor.  
  
Do que eu ben quería,  
chamar-m'han garrida  
     do amor.  
  
Do que eu muit'amava,  
chamar-m'han jurada  
     do amor.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| |  | | --- | |  | |  |